

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 1 1

ソロモン王

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ЦАРЬ СОЛОМОН



「ソロモンが王になる祝福」 画家 В. Бущоф / Помазание Соломона на царство,
художник В. Бушков

ソロモン王（おう）

ソロモンは 父のように 神を 愛（あい）し、神に つかえていました。かれは わかくて、じぶんの力を たよらず、いつも 主に たすけを ねがっていました。すると、神が かれの夢（ゆめ）に あらわれ、いいました。

—あなたが ほしいものを わたしに ねがいなさい。わたしは あなたに なんでも あたえます。

ソロモンは こたえました。

—主よ、あなたは わたしを イスラエルの王（おう）に したので、わたしに あかるい知性（ちせい）を あたえてください。わたしが ただしく 人々（ひとびと）を さばき、このおおきな国（くに）を つかさどることが できるようにです。わたしが 善悪（ぜんあく）を みわけることが できるように、わたしに 知恵（ちえ）を あたえてください。

すると、主は いいました。

—あなたが つつましくて、知恵（ちえ）いがいいに なにも わたしに もとめていないので、わたしは、 あなたの謙遜（けんそん）のために、 あなたに 知性（ちせい）も、富（とみ）も、栄光（えいこう）も、ながい生命（せいめい）も あたえます。世界中（せかいじゅう）に、栄光（えいこう）、富（とみ）、権力（けんりょく）で あなたに ならぶ王（おう）は いません。

主は ごじぶんの約束（やくそく）を まもりました。ソロモンは、地上（ちじょう）の王のなかで いちばん 賢明（けんめい）で、有力（ゆうりょく）に なりました。あるとき、ふたりの女性（じょせい）が ソロモンのところに やってきて、そのなかの ひとりが いいました。

—やさしい王さま、わたしたちの どちらが ただしく どちらが わるいか、さばいてください。わたしたち ふたりに ちいさな 子どもたちが いました。わたしたちが ねていたとき、わたしの ともだちが うっかり かのじょの 赤ちゃんを おしつぶしてしまい、しんだ子を わたしの よこにおいて、わたしの いきている子を うばったのです。かのじょが わたしに わたしの子どもを 返（かえ）すように してください。

しかし、もう ひとりの女は いいました。

—いいえ、王さま、かのじょの 子どもの首（くび）を しめたのは かのじょで、いきているのは わたしの子です。

ソロモンは かんがえて、いいました。

—兵士（へいし）たちよ、つるぎを とりなさい。いきている子を はんぶん に きって、かのじょ たちに はんぶんずつに あげてください。

王さまが このことばを いうやいなや、さいしょの女は なきだし、いいました。

—いいえ、いいえ、おねがいですから、神のために 赤ん坊（あかんぼう）を ころさないでくださ

い。この子が いきてさえいれば、かのじょに あげたほうが いいです。

もう ひとりはいいました。

—かれを きってください。きってください。かのじょの ものにも わたしの ものにも ならない ように。

すると、ソロモンは いいました。

—いきている子を より かわいそうに おもい、愛（あい）している 女（おんな）に あげてくだ
さい。かのじょが かれの ほんとうの母親（ははおや）です。みんなは 王の知恵（ちえ）に おど
ろきました。

ЦАРЬ СОЛОМОН

Соломон, как и его отец, любил Бога и служил Ему. Он был молод и не полагался на свои силы, а всегда просил помощи у Господа. И вот, Бог явился к нему во сне и сказал:

— Проси у Меня, чего хочешь, и Я всё тебе дам. Соломон отвечал:

— Господи, Ты поставил меня царём над Израилем, дай же мне светлый ум, чтобы я мог по правде судить людей и управлять таким большим государством. Дай мне мудрость, чтобы я мог отличать добро от зла!

Тогда Господь сказал:

— Так как ты скромн и не просишь у Меня ничего, кроме мудрости, то за твое смирение Я дам тебе и ум, и богатство, и славу, и долгую жизнь. Не будет во всём мире царя, равного тебе по славе, богатству и могуществу!

Господь исполнил Своё обещание, и Соломон сделался самым мудрым и могущественным из всех царей земных. Однажды к нему пришли две женщины, и одна из них сказала:

— Добрый государь, рассуди, кто из нас прав, а кто виноват! У нас обеих было по маленькому ребёнку. Когда мы спали, то моя подруга во сне нечаянно придавила своего младенца, мёртвого подложила ко мне, а моего, живого, взяла себе. Так пусть она отдаст мне моё дитя!

Но другая женщина говорила:

— Нет, государь, это она удушила своё дитя, а живое — моё!

Соломон подумал и сказал:

— Воины, возьмите меч, разрубите живого ребёнка пополам и отдайте им по половинке... Едва царь произнёс эти слова, как первая женщина зарыдала и сказала:

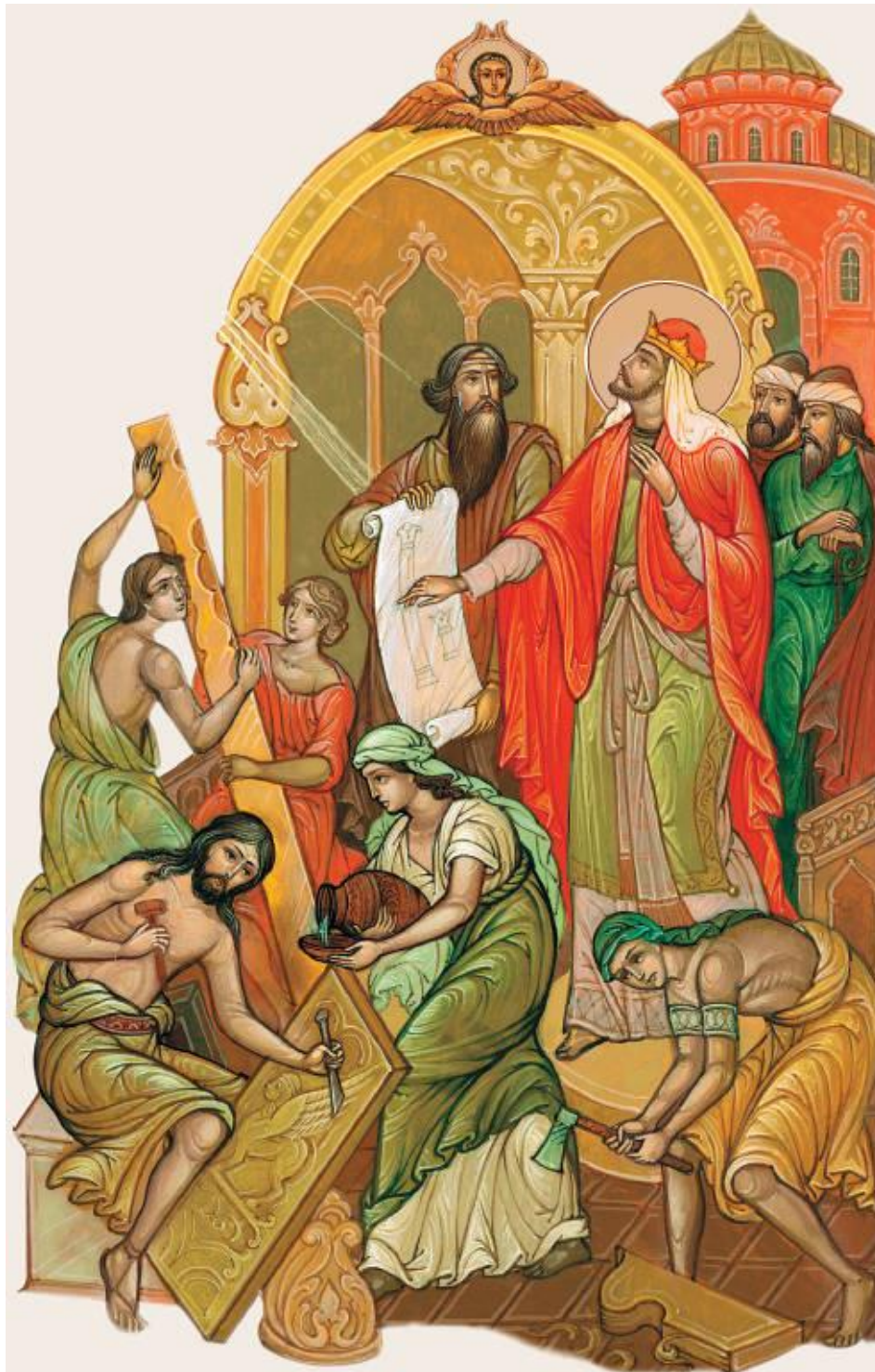
– Нет, нет, ради Бога, не умерщвляйте младенца, лучше отдайте ей, только бы он жил!

А другая женщина говорила:

– Рубите его, рубите: пусть не достанется ни ей, ни мне.

Тогда Соломон сказал:

– Отдайте живое дитя первой, которая больше жалеет и любит его. Она ему настоящая мать! Все удивились мудрости царя.



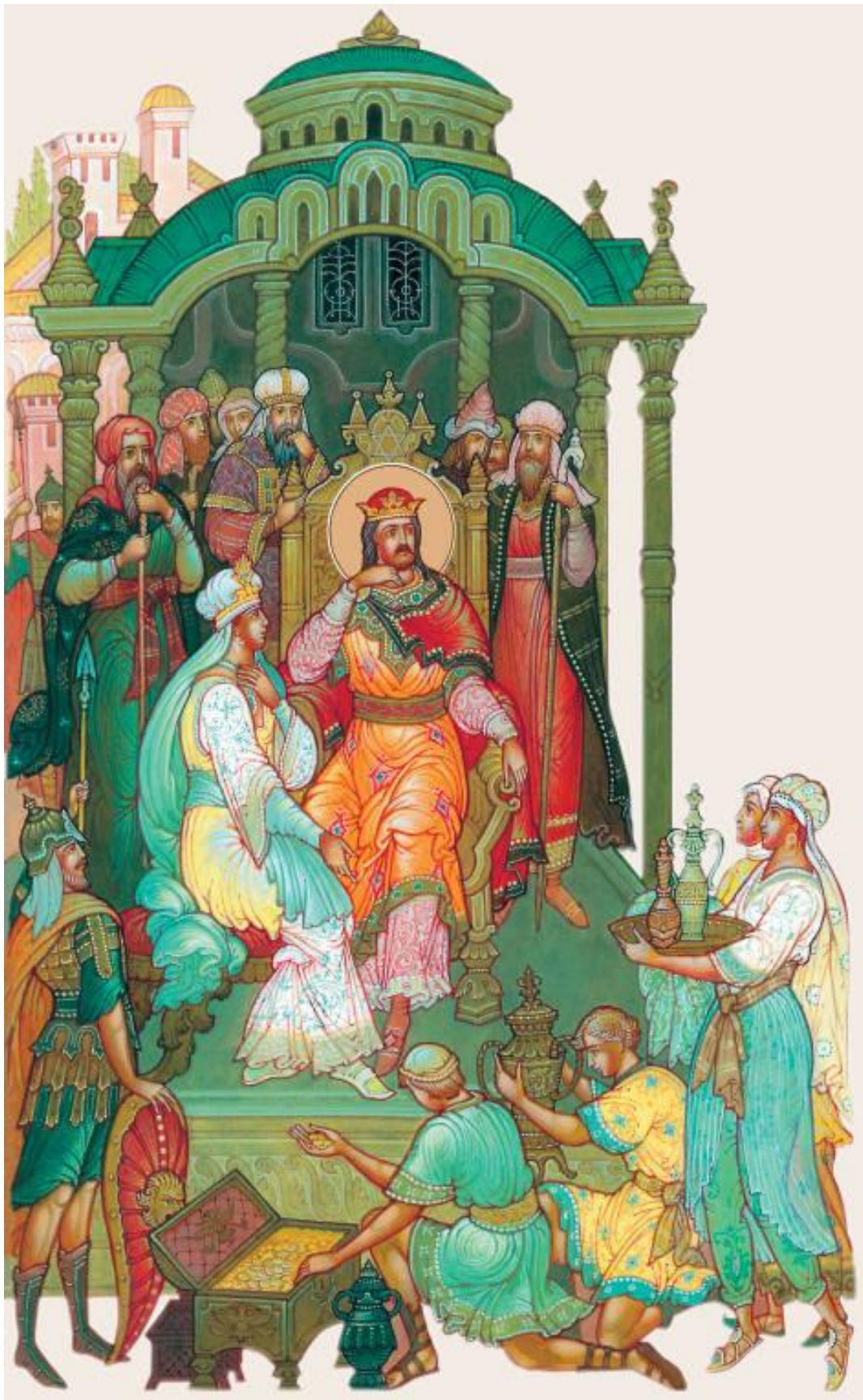
「モリア山での聖堂の建設」画家 Н. Кукриeff / Строительство храма на горе Мориа,
художник Н. Кукулиев

父の遺言（ゆいごん）にしたがって ソロモンは エルサレムの町（まち）で うつくしい聖堂（せいどう）を たてました。何十万もの人々（ひとびと）が 聖堂（せいどう）を たてるためにはたらいていました。世界（せかい）のどこにも この聖堂（せいどう）にあるような うつくしさや 富（とみ）は ありませんでした。聖堂ぜんたいは 宝石（ほうせき）と うつくしい素材（そざい）で かがやき、壁（かべ）と天井（てんじょう）、柱（はしら）は 金（きん）で かざられ、ろうそく台（だい）と 香炉（こうろ）は 金（きん）で できていました。聖堂（せいどう）の建設（けんせつ）は 七年つづき、地上（ちじょう）のどこにも この聖堂（せいどう）のようなものは ありませんでした。ソロモン王は 世界（せかい）の王の だれより 富（とみ）と 知恵（ちえ）に すぐれていました。世界（せかい）の王たちが みんな ソロモンの知恵（ちえ）を きくために ソロモンに 会（あ）いたがり、かれに おおくの 贈（おく）りものをもっていました。

ある日、シバの女王（じょうおう）が なぞで ソロモンを ためそうと、おおきな富（とみ）をもって とおい国（くに）から やってきました。しかし、ソロモンが とくことの できない なぞは 世界（せかい）には ありませんでした。かれが こたえられない質問（しつもん）を かのじょは もっていませんでした。シバの女王（じょうおう）は 主のために たてられた聖堂（せいどう）の うつくしさ、王の宮殿（きゅうでん）の ぜいたくさを みて、人々（ひとびと）が 話（はな）す いじょうの 知恵（ちえ）と富（とみ）を ソロモンが もっていることに 気づきました。

По завещанию отца, Соломон построил в городе Иерусалиме великолепный храм. Сотни тысяч людей трудились над постройкой его, и нигде на свете не было такой красоты и богатства, как в этом храме. Он весь сиял драгоценными камнями и красивыми материями; стены, потолки и колонны были обиты золотом; подсвечники и кадилъницы были золотые. Семь лет длилось строительство храма, и не было на земле ничего подобного ему. Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью. И все цари на земле хотели видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, и много даров они приносили ему.

Однажды пришла к Соломону из далёкой земли царица Савская с большим богатством, чтобы испытать его загадками. Но не было на свете таких загадок, которых не смог бы отгадать Соломон, не нашлось у неё вопросов, на которые он не смог ответить. Увидела царица Савская всё великолепие храма, построенного для Господа, и роскошь царского дворца и поняла, что мудрости и богатства у Соломона ещё больше, чем рассказывали.



「ソロモンとシバの女王」 画家 С. Адеянов / Соломон и царица Савская,
художник С. Адеянов

しかし、これはながつづき しませんでした。みんなが じぶんを ほめるのを ききながら、ソロモンは うぬぼれました。かれは ほかの、異邦人（いほうじん）の 民族（みんぞく）からの 女性（じょせい）たちと 結婚（けっこん）するようになりました。彼女（かのじょ）たちは ソロモン

を うその神々（かみがみ）に むけさせました。その父ダヴィドの心が かんぜんに 主神（しゅかみ）に 忠実（ちゅうじつ）でしたが、ソロモンの心（こころ）は もう そうでは ありませんでした。富（とみ）を もって、かれは それを 宴会（えんかい）に つかい、なまけ、神に 祈（いの）るのを やめ、じぶんの妻（つま）たちの 神々（かみがみ）のために 祭壇（さいだん）を たてる ようになりました。すると、主は 怒（おこ）りだし、かれに いいました。

—あなたは わたしを わすれ、もう わたしの いましめに したがった 生活（せいかつ）を して いません。そのために、もう あなたの子供（こども）たちが ヘブライ人の民（たみ）を つかさどることは ありません。

そのとおりに なりました。ソロモンが なくなったとき、ヘブライ人の一部（いちぶ）だけは かれの息子（むすこ）を 王（おう）として みとめました。のこりの人々（ひとびと）は ほかの人を 王に えらびました。こうして、ヘブライ人の国（くに）は ふたつの王国（おうこく）に わかれました。ひとつは イスラエル王国（おうこく）、もう ひとつは ユダ王国（おうこく）と よばれました。

Недолго, однако, продолжалось так. Слушая, как все его хвалят, Соломон сделался гордым. Он стал брать в жёны женщин из других, языческих народов, и они склонили его к ложным богам. Сердце Соломона уже не вполне было предано Господу Богу, как сердце Давида, отца его. Владея богатствами, он начал тратить их на пиршества, обленился, перестал молиться Богу и стал строить жертвенники для богов своих жён. Тогда Господь разгневался и сказал ему:

— Ты забыл Меня и больше не живешь по Моим заповедям. За это твои дети уже не будут царствовать над всем еврейским народом.

Так и произошло. Когда умер Соломон, только часть евреев признала царём его сына, а остальные избрали в цари другого человека. Таким образом, еврейское государство разделилось на два отдельных царства. Одно называлось Израильским, а другое — Иудейским.

「子供たちのための 聖書の おはなし」より、ヴォズドビженスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссыла на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо